



CHAPTER V

Conclusion and Suggestion

This chapter concludes the research and answer the research questions. I will divide the chapter into two parts, i.e.: conclusion part, which talks about the result of the research, and suggestion part, which talks about possible suggestions for the research.

5.1. Conclusion

In the research object, there are fifty-nine idioms that can be classified as phraseological idioms or proverbial idioms based on Makkai's classification of idioms. Of all these idioms, thirty-nine idioms (66%) are classified as phraseological idioms, and the other twenty (34%) belong to proverbial idioms. The phraseological idioms were used more frequently by the author of the text. This might be because phraseological idioms are commonly used in communication rather than proverbial idioms.

In translating the phraseological and proverbial idioms, translator employed some of translation methods and procedures proposed by Newmark. There are four translation methods and nine translation procedures found in the translation of the idioms. Semantic method is the most frequently employed by translator in translating the phraseological and proverbial idioms. This is inline with Newmark's (1988) statement that semantic method is commonly used in translating expressive

text. While the translation procedure that mostly employed in translating phraseological idioms is couplet / the use of two procedures, while in translating proverbial idioms, synonymy is the most frequently employed by translator. The use of synonymy is frequent because there are a lot of proverbial idioms which don't have an equivalent in Bahasa Indonesia. To render the proverb, translator used the synonym so that readers would understand the meaning of the proverb.

5.2. Suggestion

In translating a text, translator should have several competences outside the knowledge of both the source and target language. Translator should be able to recognize the text types. This ability is useful in deciding a translation method and procedures to be applied in the translation as a different text type tends to use different translation methods and procedures as well. Translator should also be aware of the use of idioms in the text. To make a good translation, idioms cannot be translated literally because the meaning of an idiom should be seen as a whole not partly. In choosing the translation method and procedures to be applied in the text, translator should be aware of the goal of the translation that is to deliver the meaning, which the author intended, to the readers of the translation text accurately, clearly, and naturally.

This research is limited only to identifying, classifying, and analyzing the translation methods and procedures of phraseological and proverbial idioms of *Rich Dad Poor Dad*. Other aspects, such as the translation of other types of idioms and the quality of translation of idioms, might be examined in the future research by other researchers.